

列王紀上第十七章譯文對照

和合本王上 17:1 基列寄居的提斯比人以利亞對亞哈說：“我指著所事奉永生耶和華以色列的神起誓，這幾年我若不禱告，必不降露，不下雨。”

拼音版王上 17:1 Jī liè jī jū de tí sī bǐ rén Yǐ lià duì yà hā shuō, wǒ zhǐ zhe suǒ shì fèng yǒ ngsh ě ng Y ě hé huá Y ě sè liè de shén q ě shì, zhè j ě nián w ǒ ruò bù d ǎ o gào, bì bù jiàng lòu, bù xià y ū .

呂振中王上 17:1 基列的提斯比（原文：基列的寄住者之中）有一位提斯比人以利亞對亞哈說：「我指著以色列的神、我侍立在他面前永活的永恒主來起誓；這幾年除非憑我說話，天必不降露或下雨。」

新譯本王上 17:1 提斯比人以利亞，就是從基列的提斯比來的先知，對亞哈說：“我指著我所事奉永活的耶和華以色列的神起誓，這幾年若是沒有我的命令，天必不降露，也不下雨。”

現代譯王上 17:1 有一個先知叫以利亞，是基列的提斯比人。他對亞哈王說：「我指著我所尊崇的上主—以色列神的永生發誓：以後的兩三年內，除非我求天下雨，天不下雨，也不降露。」

當代譯王上 17:1 有一位先知，名叫以利亞，他是基列的提斯比人，他對亞哈王說：“我奉永生的主、以色列的神的名警告你：在以後幾年之中，倘若我不禱告祈求主，雨水就必不降在地上。”

思高本王上 17:1 基肋阿得提市貝出身的提市貝人厄裏亞對阿哈布說：「我指著我所服侍的永生上主、以色列的天主起誓：這幾年如果沒有我的命令，天决不降露或落雨！」

文理本王上 17:1 旅于基列之提斯比人以利亞、告亞哈曰、我指所事維生之耶和華、以色列之神而誓、此數年間、非我有言、則雨露不降、

修訂本王上 17:1 住在基列的提斯比人以利亞對亞哈說：“我指著所事奉永生的耶和華—以色列的神起誓，這幾年我若不禱告，必不降露水，也不下雨。”

KJV 英王上 17:1 And Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

NIV 英王上 17:1 Now Elijah the Tishbite, from Tishbe in Gilead, said to Ahab, "As the LORD, the God of Israel, lives, whom I serve, there will be neither dew nor rain in the next few years except at my word."

和合本王上 17:2 耶和華的話臨到以利亞說：

拼音版王上 17:2 Y ě hé huá de huà l ĩ n dào Y ě li y à shu ō ,

呂振中王上 17:2 耶和華的話傳與以利亞說：

新譯本王上 17:2 耶和華的話臨到以利亞說：

現代譯王上 17:2 上主對以利亞說：

當代譯王上 17:2 主又對以利亞說：“你離開這裏，往東面去，走到約但河以東的基立溪那裏躲起來吧，

思高本王上 17:2 有上主的話傳于厄裏亞說：

文理本王上 17:2 耶和華諭以利亞曰、

修訂本王上 17:2 耶和華的話臨到以利亞，說：

KJV 英王上 17:2And the word of the LORD came unto him, saying,

NIV 英王上 17:2Then the word of the LORD came to Elijah:

和合本王上 17:3 “你離開這裏往東去，藏在約旦河東邊的基立溪旁。

拼音版王上 17:3 N ĭ lí k ā i zhè l ĭ w ā ng d ō ng qù , cáng zài Yu ē dānhé d ō ngbi ā n de j ĭ lì x ĭ pāng.

呂振中王上 17:3 「你離開這裏，轉而向東，去藏在約但河東面的基立溪穀中。

新譯本王上 17:3 “你離開這裏，向東方去，躲藏在約旦河東面的基立溪旁。

現代譯王上 17:3 「你離開這裏，往東走，到約旦河東邊的基立溪附近藏起來。

當代譯王上 17:3 主又對以利亞說：“你離開這裏，往東面去，走到約但河以東的基立溪那裏躲起來吧，

思高本王上 17:3 「你離開這裏，轉向東方，隱居在約但河東的革黎特小河旁。

文理本王上 17:3 去此東往、匿于約但東之基立溪濱、

修訂本王上 17:3"你離開這裏往東去，躲在約旦河東邊的基立溪旁。

KJV 英王上 17:3Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before Jordan.

NIV 英王上 17:3"Leave here, turn eastward and hide in the Kerith Ravine, east of the Jordan.

和合本王上 17:4 你要喝那溪裏的水，我已吩咐烏鴉在那裏供養你。”

拼音版王上 17:4 N ĭ yào h ē nà x ĭ l ĭ de shu ĭ , w ǒ y ĭ f ē nfu w ū y ē zài nàlǐ gòng y ā ng n ĭ .

呂振中王上 17:4 你要喝那溪谷裏的水；我已吩咐烏鴉在那裏供養你。」

新譯本王上 17:4 你要喝那溪裏的水，我已經吩咐烏鴉在那裏供養你。”

現代譯王上 17:4 你可以喝溪裏的水；我已經命令烏鴉送食物到那裏給你吃。」

當代譯王上 17:4 你可以喝基立溪的水，我已經吩咐烏鴉供應你的食物了。”

思高本王上 17:4 你要喝那小河裏的水，我已經吩咐烏鴉在那裏供給你食物。」

文理本王上 17:4 可飲溪水、我命烏食爾、

修訂本王上 17:4 你要喝那溪裏的水，我已吩咐烏鴉在那裏供養你。"

KJV 英王上 17:4And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.

NIV 英王上 17:4You will drink from the brook, and I have ordered the ravens to feed you there."

和合本王上 17:5 于是，以利亞照著耶和華的話，去住在約旦河東的基立溪旁。

拼音版王上 17:5 Yúshì Yǐ lìyà zhào zhe Yē héhuá de huà, qù zhù zài Yuē dàn hé dōng de jī lì xī páng.

呂振中王上 17:5 以利亞就去，照永恒主的話而行；他去住在約但河東面的基立溪穀中。

新譯本王上 17:5 于是以利亞去了，照著耶和華的話行了；他去住在約旦河東面的基立溪旁。

現代譯王上 17:5 以利亞聽從上主的命令去住在基立溪旁。

當代譯王上 17:5 于是，以利亞就遵從主的話，住在約但河東的基立溪旁。

思高本王上 17:5 厄裏亞就依照上主的話去做，去住在約但河東的革黎特小河旁。

文理本王上 17:5 遂遵耶和華命、往約但東之基立溪濱居焉、

修訂本王上 17:5 于是以利亞去了，他遵照耶和華的話做，去住在約旦河東的基立溪旁。

KJV 英王上 17:5So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before Jordan.

NIV 英王上 17:5So he did what the LORD had told him. He went to the Kerith Ravine, east of the Jordan, and stayed there.

和合本王上 17:6 烏鴉早晚給他叼餅和肉來，他也喝那溪裏的水。

拼音版王上 17:6 Wūyē zǎo wǎn gei tā diào bǐng hé ròu lái, tā yě hē nà xī lǐ de shuǐ.

呂振中王上 17:6 烏鴉早晨給他叼餅和肉來，晚上也叼餅和肉來；他喝的就是那溪谷裏的水。

新譯本王上 17:6 烏鴉早晨給他送餅和肉來，晚上也送餅和肉來，他也喝那溪裏的水。

現代譯王上 17:6 他喝溪裏的水；烏鴉每天早晨和傍晚都送餅和肉來給他。

當代譯王上 17:6 烏鴉每天早晚都給他叼來肉和餅，他又飲用溪水。

思高本王上 17:6 烏鴉早晨給他送餅和肉來，晚上也給他送餅和肉來；渴了，就喝那小河裏的水。

文理本王上 17:6 烏朝夕以餅與肉給之、所飲者、此溪之水、

修訂本王上 17:6 烏鴉早上給他叼餅和肉來，晚上也有餅和肉，他又喝溪裏的水。

KJV 英王上 17:6And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.

NIV 英王上 17:6The ravens brought him bread and meat in the morning and bread and meat in the evening, and he drank from the brook.

和合本王上 17:7 過了些日子，溪水就幹了，因為雨沒有下在地上。

拼音版王上 17:7 Gu o le xi e rizi, x i shu i jiù g ā n le, y ī nwei y ũ méiy ǒ u xià zài dì shàng.

呂振中王上 17:7 過了相當的日子、溪穀乾了；因為那地方沒有下雨。

新譯本王上 17:7 過了一些日子，那溪就幹了，因為沒有雨下在地上。

現代譯王上 17:7 過了一些時候，因為天不下雨，溪裏的水都乾了。

當代譯王上 17:7 可是，過了一段日子，因為天不下雨，溪水也就枯乾了。

思高本王上 17:7 不幾天以後，那地方沒有落雨，小河也乾涸了。

文理本王上 17:7 日久無雨降于其地、溪水盡涸、○

修訂本王上 17:7 過了些日子溪水幹了，因為雨沒有下在地上。

KJV 英王上 17:7And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.

NIV 英王上 17:7Some time later the brook dried up because there had been no rain in the land.

和合本王上 17:8 耶和華的話臨到他說：

拼音版王上 17:8 Y ē héhuá de huà lǐndào tā shu ō ,

呂振中王上 17:8 永恒主的話傳與他、說：

新譯本王上 17:8 耶和華的話又臨到以利亞說：

現代譯王上 17:8 于是，上主對以利亞說：

當代譯王上 17:8 主又對他說：“你到西頓的撒勒法去吧，我已經吩咐那裏的一個寡婦供養你。”

思高本王上 17:8 有上主的話傳于厄裏亞說：

文理本王上 17:8 耶和華諭以利亞曰、

修訂本王上 17:8 耶和華的話臨到他，說：

KJV 英王上 17:8And the word of the LORD came unto him, saying,

NIV 英王上 17:8Then the word of the LORD came to him:

和合本王上 17:9 “你起身往西頓的撒勒法去（“撒勒法”與路加福音四章二十六節同），住在那裏，我已吩咐那裏的一個寡婦供養你。”

拼音版王上 17:9 Nǐ qǐ shēn wǎng Xī dùn Desǎ lè fǎ (sǎ lè fǎ yǔ lǜ jī ā fú yī n sī zhāng èr shí liù jié tóng) qù, zhù zài nàlǐ. wǒ yī fēn fū nàlǐ de yī gè guǎ fū gōng yǎng nǐ.

呂振中王上 17:9 「你起身、往西頓的撒勒法去，住在那裏；你就看吧，我吩咐了那裏一個寡婦來供養你。」

新譯本王上 17:9 “你起來，往西頓的撒勒法去，住在那裏；我已經吩咐那裏的一個寡婦供養你。”

現代譯王上 17:9 「你到西頓附近的撒勒法去，住在那裏。我已經吩咐住在那裏的一個寡婦供養你。」

當代譯王上 17:9 主又對他說：“你到西頓的撒勒法去吧，我已經吩咐那裏的一個寡婦供養你。”

思高本王上 17:9 「你起身往漆冬匝爾法特去，住在那裏；我已吩咐那裏的一個寡婦供養你。」

文理本王上 17:9 起往西頓之撒勒法、而居于彼、我已命在彼之嫠婦供養爾、

修訂本王上 17:9 "你起身到西頓的撒勒法去，住在那裏，看哪，我已吩咐那裏的一個寡婦供養你。"

KJV 英王上 17:9 Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

NIV 英王上 17:9 "Go at once to Zarephath of Sidon and stay there. I have commanded a widow in that place to supply you with food."

和合本王上 17:10 以利亞就起身往撒勒法去。到了城門，見有一個寡婦在那裏撿柴。以利亞呼叫她說：“求你用器皿取點水來給我喝。”

拼音版王上 17:10 Yǐ liyà jiù qǐ shēn wǎng sǎ lè fǎ qù. dào le chéng mén, jiàn yǒu yī gè guǎ fū zài nàlǐ jiǎn chái, Yǐ liyà hū jiào tā shuō, qiú nǐ yòng qì mǐ n qǔ diǎn shuǐ lái gěi wǒ hē.

呂振中王上 17:10 以利亞就起身、往撒勒法去；到了城門，見有一個寡婦在撿柴。以利亞呼叫她、說：「求你用器皿取點兒水來給我喝好不好？」

新譯本王上 17:10 于是以利亞起來，往撒勒法去了；他來到城門口的時候，就看見一個寡婦在那裏撿柴；以利亞呼叫她，說：“請你用器皿取點水來給我！”

現代譯王上 17:10 以利亞就到撒勒法去了。來到城門口的時候，他看見一個寡婦在撿柴。他就對她說：「請給我一點水喝。」

當代譯王上 17:10 他來到撒勒法的城門口，看見一個寡婦在撿柴。以利亞就請她打水給自己喝。

思高本王上 17:10 他就起身往匝爾法特去了，來到城門時，看見一個寡婦在那裏撿木柴。厄裏亞喚她說：「請你用器皿取點水來給我喝！」

文理本王上 17:10 遂起、往撒勒法、至邑門、見嫠婦采薪、呼之曰、請爾以器、取水少許以飲我、

修訂本王上 17:10 以利亞就起身往撒勒法去。他到了城門，看哪，有一個寡婦在那裏撿柴。以利亞呼喚她說：“請你用器皿取點水來給我喝。”

KJV 英王上 17:10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman was there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.

NIV 英王上 17:10 So he went to Zarephath. When he came to the town gate, a widow was there gathering sticks. He called to her and asked, "Would you bring me a little water in a jar so I may have a drink?"

和合本王上 17:11 她去取水的時候，以利亞又呼叫她說：“也求你拿點餅來給我！”

拼音版王上 17:11 Tā qù qǔ shuǐ de shíhòu, Yǐ lìyà yòu hū jiào tā shuō, yě qiú nǐ ná diǎn bǐng lái gěi wǒ.

呂振中王上 17:11 她去取的時候，以利亞又呼叫她、說：「求你也隨手給我拿點兒餅來好麼？」

新譯本王上 17:11 她去取水的時候，以利亞又叫她，說：“請你也給我拿點餅來！”

現代譯王上 17:11 寡婦要去拿水的時候，以利亞喊著說：「也請帶些餅給我！」

當代譯王上 17:11 那婦人打水的時候，以利亞就對她說：“請你給我拿一點餅來吧。”

思高本王上 17:11 她正要去取水的時候，厄裏亞又叫住她說：「請你也順便給我拿點餅來！」

文理本王上 17:11 婦往時、又呼之曰、請爾手持片餅與我、

修訂本王上 17:11 她去取水的時候，以利亞又呼喚她說：“請你手裏也拿點餅來給我。”

KJV 英王上 17:11 And as she was going to fetch it, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.

NIV 英王上 17:11 As she was going to get it, he called, "And bring me, please, a piece of bread."

和合本王上 17:12 她說：“我指著永生耶和華你的神起誓，我沒有餅，壇內只有一把面，瓶裏只有一點油。我現在找兩根柴，回家要為我和我兒子做餅。我們吃了，死就死吧！”

拼音版王上 17:12 Tā shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng Yēhéhuá nǐ de shén qǐ shì, wǒ méiyǒu bǐng, tán nèi zhǐ yǒu yī bǎ miàn, píng lǐ zhǐ yǒu yī diǎn yóu. wǒ xiànzài zhǎo liǎng gēn chái, huí jiā yào wèi wǒ hé wǒ érzi zuò bǐng. wǒ men chī le, sǐ jiù sǐ ba.

呂振中王上 17:12 她說：「我指著永恒主你的永活神來起誓：我沒有餅，只有?內一把麵粉，罐裏一點兒油；你看，我正在撿撿兩根柴，去為自己和兒子作餅；吃了來死，算了。」

新譯本王上 17:12 她說：“我指著永活的耶和華你的神起誓，我沒有餅，缸裏只有一把麵粉，瓶裏只有一點油。你看我正在撿兩根柴，然後回去，為自己和兒子做餅，我們吃完了，就等死。”

現代譯王上 17:12 寡婦說：「我對永生上主—你的神發誓，我沒有餅。我所有的只是罐裏一把麵粉和瓶裏一點點橄欖油。我到這裏來撿柴，要帶回家去預備僅有的一點食物，給我們母子吃；那是我們最

後的一頓飯了，以後只有等著餓死。」

當代譯王上 17:12 可是，那婦人却回答說：“我指著永生的主、你的神告訴你：我沒有餅，我家裏只有一把面和一點點油；我出來撿柴就是要回去做餅，我和兒子吃了這最後的一餐，就等著餓死了。”

思高本王上 17:12 那寡婦說：「我指著永生上主你的天主起誓：我沒有餅，缸裏只有一把面，罐裏還有一點油。你看，我正要拾兩根木柴，回去為我和我的兒子做點東西，吃了等死。」

文理本王上 17:12 曰、我指爾之神、維生之耶和華以誓、我無餅、惟餘一握之面于罌、少許之油于瓶、今采薪二、歸而為我及子備之、食之而死、

修訂本王上 17:12 她說：“我指著永生的耶和華—你的神起誓，我沒有餅，壇內只有一把面，瓶裏只有一點油。看哪，我去找兩根柴，帶回家為我和我兒子做餅。我們吃了，就等死吧！”

KJV 英王上 17:12 And she said, As the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.

NIV 英王上 17:12 "As surely as the LORD your God lives," she replied, "I don't have any bread--only a handful of flour in a jar and a little oil in a jug. I am gathering a few sticks to take home and make a meal for myself and my son, that we may eat it--and die."

和合本王上 17:13 以利亞對她說：“不要懼怕，可以照你所說的去做吧！只要先為我做一個小餅，拿來給我，然後為你和你的兒子做餅。

拼音版王上 17:13 Yǐ lìyà duì tā shuō, búyào jùpà. kěyǐ zhàonǐ suǒ shuō de qù zuò bǐng. zhǐ yào xiān wèi wǒ zuò yī gè xiǎo bǐng ná lái gěi wǒ, rán hòu wèi nǐ hé nǐ de érzi zuò bǐng.

呂振中王上 17:13 以利亞對她說：「不要怕；你只管去，照你所說的去作；只要先為我作個小烙餅，拿出來給我，然後去為你和你兒子作。

新譯本王上 17:13 以利亞對她說：“不要懼怕，照著你所說的去作吧，不過要先為我做一個小餅，拿出來給我，然後才為你自己和兒子做餅。

現代譯王上 17:13 以利亞對她說：「別擔心；去做你的飯吧！可是先做一塊小餅帶給我，然後用剩下的做給你和你的兒子，

當代譯王上 17:13 以利亞聽了就安慰她說：“你不要害怕，你可以照樣去做餅，只是你要先為我做一小塊餅，然後再做你兒子和你自己的。

思高本王上 17:13 厄裏亞對她說：「你不用害怕，僅管照你所說的去作；只是先為我做一個小餅，給我拿來！然後，再為你和你的兒子做，

文理本王上 17:13 以利亞曰、勿懼、其往、如爾所言而行、先為我作小餅、携之至、後為爾及子作餅、

修訂本王上 17:13 以利亞對她說：“不要怕！你去照你所說的做吧！只要先為我做一個小餅，拿來給

我，然後爲你和你的兒子做餅；

KJV 英王上 17:13 And Elijah said unto her, Fear not; go and do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring it unto me, and after make for thee and for thy son.

NIV 英王上 17:13 Elijah said to her, "Don't be afraid. Go home and do as you have said. But first make a small cake of bread for me from what you have and bring it to me, and then make something for yourself and your son.

和合本王上 17:14 因爲耶和華以色列的神如此說：‘壇內的面必不減少，瓶裏的油必不缺短，直到耶和華使雨降在地上的日子。’”

拼音版王上 17:14 Y ī nwei Y ē héhuá Y ī sèliè de shén rúc ĭ shu ō , tán nèi de miàn bì bú jiǎnshǎ o , píng l ĭ de yóu bì bù qu ē du ā n , zhídào Y ē héhuá sh ĭ y ū jiàng zài dì shàng de rì zǐ .

呂振中王上 17:14 因爲永恒主以色列的神這麼說：『?內的麵粉決不至于用完，罐裏的油決不至于短缺，直到永恒主降雨在地面上那日子。』」

新譯本王上 17:14 因爲耶和華以色列的神這樣說：‘缸裏的麵粉必不會用完，瓶裏的油決不會短缺，直等到耶和華降雨在地面上的日子。’”

現代譯王上 17:14 因爲上主—以色列的神這樣說：『一直到我一上主降雨的那一天，罐裏的麵粉用不完，瓶裏的油也用不盡。』」

當代譯王上 17:14 以色列的主神說：在天降甘霖，五穀生長以前，你家裏的面和油必定不會短缺。”

思高本王上 17:14 因爲上主以色列的天主這樣說：直到上主使雨落在這地上的那一天，缸裏的面，決不會用完；罐裏的油，也決不會缺少。」

文理本王上 17:14 蓋以色列之神耶和華曰、罌內之面不減、瓶中之油不罄、迨耶和華降雨于地、

修訂本王上 17:14 因爲耶和華—以色列的神如此說：'壇內的面必不用盡，瓶裏的油必不短缺，直到耶和華使雨降在地上的日子。'"

KJV 英王上 17:14 For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the earth.

NIV 英王上 17:14 For this is what the LORD, the God of Israel, says: "The jar of flour will not be used up and the jug of oil will not run dry until the day the LORD gives rain on the land."

和合本王上 17:15 婦人就照以利亞的話去行。她和她家中的人并以利亞，吃了許多日子。

拼音版王上 17:15 Fùrén jiù zhào Y ī liyà de huà qù xíng. tā hé tā jiā zhōng de rén, bīng Y ī liyà , ch ĭ le x ū du ō rì zǐ .

呂振中王上 17:15 婦人就去，照以利亞所說的去行；她跟以利亞、和她家裏的人、吃了許多日子。

新譯本王上 17:15 她就去照著以利亞所說的作了。她和以利亞，以及她的家人，吃了許多日子。

現代譯王上 17:15 寡婦就去照著以利亞吩咐她的做了。他們大家都有足够的食物吃，并且吃了好些日子。

當代譯王上 17:15 于是，那寡婦就依照以利亞的話去做了。‘以利亞和寡婦的一家就這樣吃用了許多天，

思高本王上 17:15 那個寡婦就照了厄裏亞的話去做了；她和厄裏亞并她的孩子吃了許多日子；

文理本王上 17:15 婦往、遵以利亞言而行、婦與其家、及以利亞、食之多日、

修訂本王上 17:15 婦人就照以利亞的話去做。她和以利亞，以及她家中的人，吃了許多日子。

KJV 英王上 17:15 And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat many days.

NIV 英王上 17:15 She went away and did as Elijah had told her. So there was food every day for Elijah and for the woman and her family.

和合本王上 17:16 壇內的面果不減少，瓶裏的油也不短缺，正如耶和華藉以利亞所說的話。

拼音版王上 17:16 Tán nèi de miàn guǒ bú jiǎnshǎo, píng lǐ de yóu yě bù quēduǎn, zhèng rú Yēhéhuá jiè Yǐliyà suǒ shuō de huà.

呂振中王上 17:16 內的麵粉果然沒有用完，罐裏的油也沒有短缺，正如永恒主的話、由以利亞經手所說過的。

新譯本王上 17:16 缸裏的麵粉果然沒有用完，瓶裏的油也沒有短缺，正像耶和華借著以利亞所說的話一樣。

現代譯王上 17:16 正如上主藉以利亞所許諾的，罐裏的麵粉沒有用完，瓶裏的油也沒有用盡。

當代譯王上 17:16 面和油果然是用之不盡，就像主藉著以利亞所說的一樣。

思高本王上 17:16 缸裏的面，果然沒有用完，罐裏的油，也沒有減少，正如上主借著厄裏亞所說的話。

文理本王上 17:16 罌內之面不減、瓶中之油不罄、如耶和華藉以利亞所言、

修訂本王上 17:16 壇內的面果然沒有用盡，瓶裏的油也不短缺，正如耶和華藉以利亞所說的話。

KJV 英王上 17:16 And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.

NIV 英王上 17:16 For the jar of flour was not used up and the jug of oil did not run dry, in keeping with the word of the LORD spoken by Elijah.

和合本王上 17:17 這事以後，作那家主母的婦人，她兒子病了，病得甚重，以致身無氣息。

拼音版王上 17:17 Zhè shì yǐ hòu, zuò nà jiā zhǔ mǔ de fùrén, tā érzi bìng le. bìng dé shēn zhòng, yǐ zhì shēn wú qìxī.

呂振中王上 17:17 這些事以後、那家主母的婦人她兒子病了，病得很厲害，以致那孩子連奄奄的氣息都沒有。

新譯本王上 17:17 這些事以後，那婦人，就是那個家庭的主人的兒子病了。他的病情十分嚴重，以致呼吸都停止了。

現代譯王上 17:17 過了一段時間，寡婦的兒子生病，越來越重，最後病死了。

當代譯王上 17:17 後來，那婦人的兒子害了重病，最後還死了。

思高本王上 17:17 這事以後，那婦人，即那家的主母的兒子病了，病得很重，就斷了氣。

文理本王上 17:17 厥後、家主之子遭疾甚劇、至無氣息、

修訂本王上 17:17 這事以後，那婦人，就是那家的女主人，她的兒子病了，病得很重，甚至沒有氣息。

KJV 英王上 17:17 And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

NIV 英王上 17:17 Some time later the son of the woman who owned the house became ill. He grew worse and worse, and finally stopped breathing.

和合本王上 17:18 婦人對以利亞說：“神人哪，我與你何干？你竟到我這裏來，使 神想念我的罪，以致我的兒子死呢？”

拼音版王上 17:18 Fùrén duì Yǐ liyà shuō, shén rén nǎ, wǒ yǔ nǐ hé gān. nǐ jìng dào wǒ zhèlǐ lái, shǐ shén xiǎngniàn wǒ de zuì, yǐ zhì wǒ de érzi sǐ ne.

呂振中王上 17:18 婦人對以利亞說：「神人哪，我與你之間有什麼相干？你竟到我這裏來，重翻起我罪孽的舊案，而使我兒子死阿！」

新譯本王上 17:18 于是婦人對以利亞說：“神人哪，我跟你有什麼關係呢？你竟到我這裏來，使耶和華想起我的罪孽，殺死我的兒子。”

現代譯王上 17:18 寡婦對以利亞說：「神所重用的僕人哪，你為甚麼這樣待我？你到這裏來是要使神記起我的罪，使我的兒子死嗎？」

當代譯王上 17:18 那婦人對以利亞說：“神人啊，我跟你有什麼關係呢？你到我這裏來，難道是要討罰我的罪，取我兒子的性命嗎？”

思高本王上 17:18 婦人于是對厄裏亞說：「天主的人，我與你有什麼關係？你到我這裏來，竟叫上主記起我的罪惡，殺死了我的兒子！」

文理本王上 17:18 婦謂以利亞曰、神僕歟、我與爾何與、爾來此、使憶我罪、而殺我子耶、

修訂本王上 17:18 婦人對以利亞說：“神人哪，我跟你有什麼關係，你竟到我這裏來，使神記起我的罪，以致我的兒子死了呢？”

KJV 英王上 17:18 And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?

NIV 英王上 17:18 She said to Elijah, "What do you have against me, man of God? Did you come to remind me of my sin and kill my son?"

和合本王上 17:19 以利亞對她說：“把你兒子交給我。”以利亞就從婦人懷中將孩子接過來，抱到他所住的樓中，放在自己的床上。

拼音版王上 17:19 Yǐ lìyà duì tā shuō, bǎ nǐ érzi jiāo gěi wǒ. Yǐ lìyà jiù cóng fùrén huái zhōng jiāng hái zi jiē guo lái, bào dào tā suǒ zhù de lóu zhōng, fàng zài zìjǐ de chuáng shàng,

呂振中王上 17:19 以利亞對她說：「把你兒子交給我。」以利亞就從婦人懷中將孩子接過來，抱上去到自己所住的房頂屋裏，讓孩子躺在以利亞自己的床上。

新譯本王上 17:19 以利亞對她說：“把你的兒子交給我吧！”以利亞就從她的懷中把孩子接過來，抱他上到自己所住的樓上去，放在自己的床上。

現代譯王上 17:19 以利亞說：「把孩子交給我！」他從寡婦懷裏把孩子抱過來，帶到樓上他住的房間，放在床上。

當代譯王上 17:19 以利亞從婦人的懷中接過孩子，抱他到自己樓上的房間去，放在床上，

思高本王上 17:19 厄裏亞對婦人說：「把你的兒子交給我！」于是厄裏亞從她懷裏接過孩子來，抱到他住的樓上，放在自己的床上，

文理本王上 17:19 曰、以子付我、遂取諸母懷、抱至所居之樓、置于己床、

修訂本王上 17:19 以利亞對她說：“把你兒子交給我。”以利亞就從婦人懷中接過孩子來，抱到他所住的頂樓，放在自己的床上。

KJV 英王上 17:19 And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.

NIV 英王上 17:19 "Give me your son," Elijah replied. He took him from her arms, carried him to the upper room where he was staying, and laid him on his bed.

和合本王上 17:20 就求告耶和華說：“耶和華我的神啊！我寄居在這寡婦的家裏，你就降禍與她，使她的兒子死了嗎？”

拼音版王上 17:20 Jiù qiú gào Yē héhuá shuō, Yē héhuá wǒ de shén a, wǒ jìjū zài zhè guǎ fu de jiā lǐ, nǐ jiù jiàng huò yǔ tā, shǐ tā de érzi sǐ le ma.

呂振中王上 17:20 他就向永恒主哀呼說：「永恒主我的神阿，我寄居在這寡婦家裏，難道你竟降禍于她，使她的兒子死了麼？」

新譯本王上 17:20 以利亞呼求耶和華說：“耶和華我的 神啊，我寄居在這寡婦的家裏，你也降禍與她，使她的兒子死去嗎？”

現代譯王上 17:20 然後以利亞大聲禱告：「上主—我的神啊！你為甚麼降災禍給這寡婦呢？我借宿在她家裏，你却叫她的兒子死！」

當代譯王上 17:20 又禱告主說：“主我的神啊，我寄居在這寡婦的家裏，她盡力款待我，你為甚麼要奪去她兒子的性命呢？”

思高本王上 17:20 呼求上主說：「上主，我的天主！我寄居在這寡婦家中，難道你也忍心加害于她，殺死她的兒子嗎？」

文理本王上 17:20 籲耶和華曰、我神耶和華歟、我旅此嫠之家、汝豈降災于彼、以殺其子乎、

修訂本王上 17:20 他求告耶和華說：“耶和華—我的神啊，我寄居在這寡婦的家裏，你却降禍于她，使她的兒子死了嗎？”

KJV 英王上 17:20 And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?

NIV 英王上 17:20 Then he cried out to the LORD, "O LORD my God, have you brought tragedy also upon this widow I am staying with, by causing her son to die?"

和合本王上 17:21 以利亞三次伏在孩子的身上求告耶和華說：“耶和華我的 神啊，求你使這孩子的靈魂仍入他的身體！”

拼音版王上 17:21 Yǐ lìyà sān cì fú zài hái zǐ de shēn shàng, qiú gào Yē hé huá shuō, Yē hé huá wǒ de shén a, qiú nǐ shǐ zhè hái zǐ de línghún réng rù tā de shēn tǐ.

呂振中王上 17:21 以利亞身對身地伏在孩子身上三次，向永恒主哀呼說：「永恒主我的神阿，叫這孩子魂回身上吧！」

新譯本王上 17:21 然後，以利亞三次伏在孩子的身上，向耶和華呼求說：“耶和華我的 神，求你恢復這孩子的生命吧。”

現代譯王上 17:21 以利亞三次伏在孩子身上，祈求說：「上主—我的神啊，求你使這孩子還魂吧！」

當代譯王上 17:21 禱告完了，他就三次伏在孩子身上，求告主說：“主我的神啊，求你讓這孩子活過來吧。”

思高本王上 17:21 厄裏亞三次伏在孩子身上，呼求上主說：「上主，我的天主，求你使這孩子的靈魂再回到他身上！」

文理本王上 17:21 乃伏于子身者三、籲耶和華曰、我神耶和華歟、祈使此子之魂、返于其軀、

修訂本王上 17:21 以利亞三次伏在孩子的身上，求告耶和華說：“耶和華—我的神啊，求你使這孩子的生命歸回給他吧！”

KJV 英王上 17:21 And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the

LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again.

NIV 英王上 17:21 Then he stretched himself out on the boy three times and cried to the LORD, "O LORD my God, let this boy's life return to him!"

和合本王上 17:22 耶和華應允以利亞的話，孩子的靈魂仍入他的身體，他就活了。

拼音版王上 17:22 Y ē hé huá y ī ngyún Y ī liyà de huà, hái zi de líng hún réng rù t ā de sh ē nt ī , t ā jiù huó le.

呂振中王上 17:22 永恒主聽了以利亞的聲音；孩子魂回，他就活了。

新譯本王上 17:22 耶和華垂聽了以利亞的話，孩子的生命果然恢復，活過來了。

現代譯王上 17:22 上主垂聽了以利亞的禱告，孩子又開始呼吸，活過來了。

當代譯王上 17:22 主聽了以利亞的祈求，孩子就還魂複生了。

思高本王上 17:22 上主聽了厄裏亞的呼求，孩子的靈魂又回到他身上，孩子就又活了。

文理本王上 17:22 耶和華允其所祈、子魂乃返而蘇、

修訂本王上 17:22 耶和華聽了以利亞的呼求，孩子的生命歸回給他，他就活了。

KJV 英王上 17:22 And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.

NIV 英王上 17:22 The LORD heard Elijah's cry, and the boy's life returned to him, and he lived.

和合本王上 17:23 以利亞將孩子從樓上抱下來，進屋子交給他母親說：“看哪！你的兒子活了！”

拼音版王上 17:23 Y ī liyà ji ā ng hái zi cóng lóu shàng bào xià lái, jìn w ū zi ji ā o gei t ā m ū qīn, shu ō , kàn n ā , n ě de ér zi huó le.

呂振中王上 17:23 以利亞將孩子抱起來，從房頂屋子抱下來到屋子裏，交給他母親，說：「看哪，你兒子活了。」

新譯本王上 17:23 以利亞把孩子抱起來，從樓上下到屋子裏去，把孩子交給他的母親；以利亞說：“看，你的兒子活了！”

現代譯王上 17:23 以利亞把孩子抱回樓下，交給他母親，對她說：「看哪，你的孩子活了！」

當代譯王上 17:23 以利亞將孩子從樓上抱下來，交給他的母親說：“你看，孩子活過來了！”

思高本王上 17:23 厄裏亞將孩子從樓上抱下來，到房間內，把孩子交給他的母親說：「看，你兒子活了！」

文理本王上 17:23 以利亞携之下樓、入室、付于其母、曰、汝子複生矣、

修訂本王上 17:23 以利亞把孩子從樓上抱下來，進了房間交給他母親，說：“看，你的兒子活了！”

KJV 英王上 17:23 And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.

NIV 英王上 17:23 Elijah picked up the child and carried him down from the room into the house. He gave him to his mother and said, "Look, your son is alive!"

和合本王上 17:24 婦人對以利亞說：“現在我知道你是神人，耶和華借你口所說的話是真的。”

拼音版王上 17:24 Fùrén duì Yǐ liyà shuō, xiànzài wǒ zhī dào nǐ shì shén rén, Yē hé huá jiè nǐ kǒu suǒ shuō de huà shì zhēn de.

呂振中王上 17:24 婦人對以利亞說：「現在我才知道你真是個神人，而永恒主的話又真地由你口中說出。」

新譯本王上 17:24 婦人對以利亞說：“現在我知道你是神人，耶和華借著你的口所說的話是真實的。”

現代譯王上 17:24 寡婦說：「現在我確實知道你是聖人；上主藉著你說的話都是真實的！」

當代譯王上 17:24 那婦人對以利亞說：“現在，我知道你真是從主而來的先知了。主藉著你口所說的都是真的。”

思高本王上 17:24 那婦人對厄裏亞說：「現在我知道你是天主的人，上主借你的口所說的話，確是真理。」

文理本王上 17:24 婦曰、我今知爾乃神僕、耶和華藉爾口所言者、真實無妄、

修訂本王上 17:24 婦人對以利亞說：“現在我知道你是神人，耶和華藉你口所說的話是真的。”

KJV 英王上 17:24 And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.

NIV 英王上 17:24 Then the woman said to Elijah, "Now I know that you are a man of God and that the word of the LORD from your mouth is the truth."